

WILLIAM & MARY

CONFUCIUS INSTITUTE

孔子学院

2018 NEWSLETTER





WILLIAM & MARY
CONFUCIUS INSTITUTE

孔子学院

2018 Newsletter

Directed by	Hanban William & Mary Beijing Normal University
Director	Stephen E. Hanson
Chinese Director	Deliang Wang
Associate Director	Ying Liu
Graphic Designer	Rachel Follis, W&M Web & Design

Contact

Address William & Mary Confucius Institute
Rowe House, 314 Jamestown Road
William & Mary
Williamsburg, Virginia 23187
United States of America

Phone (757) 221-1286

Fax (757) 221-1910

Email wmci@wm.edu

Web www.wm.edu/confuciusinstitute

Facebook search "William & Mary Confucius Institute"

YouTube search "Confucius WM"

Flickr www.flickr.com/wmci

Instagram search "wmconfuciusinstitute"

Twitter @wmconfucius

Contents

2. Letter from the Director

3. A Night of Traditional Chinese Folk Dance

4. Lights, Camera, Action: WMCI at the 2018 Global Film Festival

6. 玉犬贺新岁 威堡庆新春 — 威廉玛丽大学孔子学院成功举办2018新年庆祝系列活动

9. 妙笔丹青 书画同源 — 威玛孔院举办“汉字的象形与中国绘画”讲座

11. Prof. Andrew Walder Speaks About China's Economic Boom

12. WMCI's Open House for UN Chinese Language Day Enlightens and Enchants

14. 竖抱琵琶，环听威玛 — 威廉玛丽大学孔子学院成功举办琵琶独奏音乐会

15. 秋高气爽，随风起“舞” — 北京师范大学舞蹈系访问美国威廉玛丽大学

17. Beijing Normal Dance Students Visit W&M for Academic Exchange

19. Is It Not Wonderful When Friends Come from Afar?

22. Community Accolades

24. The Year In Review





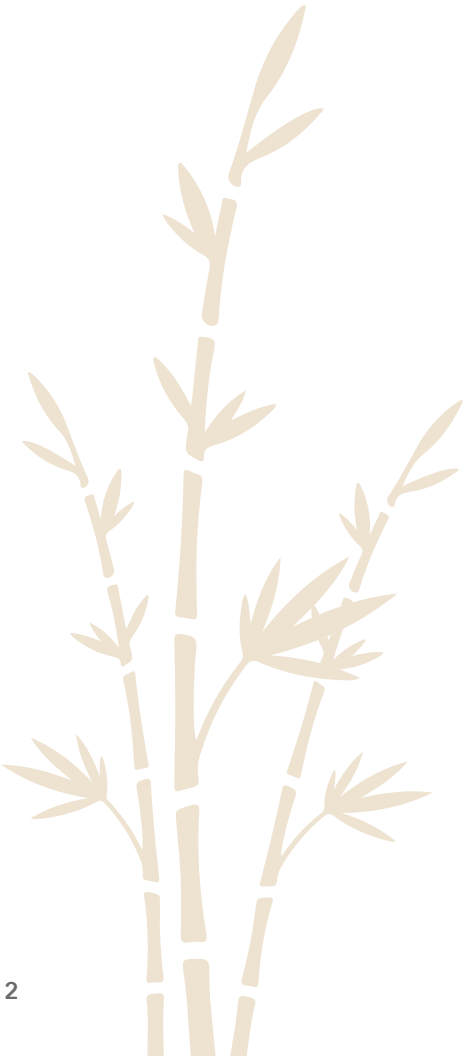
Stephen E. Hanson
Vice Provost for International Affairs

Over the past year, the William & Mary Confucius Institute (WMCI) has been a powerful catalyst for a range of inspiring collaborations between our historic university and our close colleagues in China—above all, our WMCI partner institution, Beijing Normal University (BNU). For the fourth straight year, over forty BNU undergraduates attended 2018 summer courses on the W&M campus. A new study abroad program for W&M students to take courses at BNU in January 2019 was also recently launched. The talents of the BNU teachers who have joined us in Williamsburg this year have allowed us to present world-class performances of Chinese music and martial arts. Exchanges between faculty in the William & Mary Department of Theater, Speech and Dance and the leaders of BNU's outstanding dance program culminated this fall in a highly successful weekend of BNU dance performances and joint dance workshops at W&M and at nearby Christopher Newport University. In sum, thanks to the platform created by WMCI, the sister university relationship between W&M and BNU is thriving as never before.

At the same time, WMCI's success has allowed us to provide exciting opportunities for cultural enrichment to the Williamsburg and greater Tidewater Virginia communities. WMCI is now a partner supporting the annual W&M Global Film Festival, bringing intriguing new Chinese films to local audiences. Our lecture series, always open to the public, has packed rooms with students, faculty, and community members interested in topics ranging from the state of the Chinese economy to the practice of Chinese traditional medicine. Our community courses on Chinese culture and language continue to be extremely popular, allowing W&M personnel and local citizens alike the opportunity to gain greater familiarity with Chinese traditions and modes of expression. Finally, WMCI gives K-12 students in a number of local schools the chance to practice Mandarin Chinese language and to learn more about a country that will undoubtedly continue to shape the 21st century.

At a time when international academic partnerships are being carefully scrutinized, I am proud that WMCI is still valued so highly by W&M students, faculty, staff and community stakeholders alike. And we are particularly excited to welcome W&M's 28th President, Katherine Rowe, whose grandmother spent several years attending Peking Women's College—now incorporated into BNU. So even if it's just a coincidence, it seems especially fitting that WMCI's offices are situated in Rowe House!

A handwritten signature in black ink that reads "Stephen E. Hanson". The signature is written in a cursive style with a long horizontal line extending to the right.





A Night of Traditional Chinese Folk Dance

by Zach Rubin

On December 6, 2017, William & Mary Confucius Institute was honored to host a Chinese Folk Dance Gala by the student art troupe of Minzu University of China. Travelling all the way from Beijing, China, Minzu University is the top university in China for ethnic minorities and admits students from all 56 ethnic groups. Since 92% of Chinese people are of the Han ethnicity, Minzu University is an important source of promoting ethnic diversity in higher education and throughout China.

The performances by the student art troupe were amazing! In performances including songs, group dances, and traditional musical pieces, the art troupe gave the audience, no matter how familiar they were with Chinese

culture, a unique insight into the art of a few of China's minority groups. Featuring performances traditional to the Uyghur, Mongolian, Tibetan, Dai, Miao, Yi, Hani, and Chinese-Korean ethnic groups, the performers wore traditional ethnic clothing which showcased the unique style of each minority group. Dances included "Galloping," a Mongolian male group dance in which the stomping of the performers inspired the imagery and sound of hundreds of running horses, "Splendid China," a group dance featuring many different minority dance styles to showcase China's ethnic diversity, and "The Cradle atop the Yak," a Tibetan dance performed by a woman and two men which emphasizes the relationship between man and nature and invoked thoughts of yak carrying and protecting a child.

The Yi ethnic dance "Colorful Clouds," the same dance featured on the cover of the brochure and the flyer, featured

three female performers wearing a piece of clothing that is part raincoat, part cloak known as a Pi Zhan. As the dancers spun in place, the Pi Zhan whipped around them, resembling a whirlwind of color. The folk song "Bird Ballad" from the Chinese-Korean ethnic group did indeed sound like a bird singing in the crowded auditorium; it is said that each singer's rendition of the song is unique. The sihu and the bamboo flute, two traditional Chinese instruments were showcased in "The Young Herdsman" and "A Mongolian Pastoral Song" respectively, with the musicians demonstrating exceptional skill and passion.

Over 200 people attended the Chinese Folk Dance Gala. WMCI is grateful to the performers and teachers from Minzu University as well as all of the William & Mary and Williamsburg community members who came to show their support and experience this unique piece of Chinese culture.

1. "The Cradle atop the Yak," a traditional Tibetan Dance.
2. "Colorful Clouds," an Yi minority ethnic dance.
3. "Galloping," a Mongolian male group dance.
4. "Zan Ha," a Dai ethnic group solo dance.
5. "A Sunny Day," a traditional piece of Mongolian court music.



The audience and speaker for the Looking at China Project take a group photo following the workshop.

Lights, Camera, Action: WMCI at the 2018 Global Film Festival

by Colleen Mulrooney

The Spring Festival, otherwise known as the Lunar New Year, is a very important holiday in China. The vibrant New Year celebrations bring joy to thousands of people not only in China, but all over the world. With the Year of the Dog beginning last week, what better way is there to spread that joy than bringing Chinese culture to our beloved community? The William & Mary Confucius Institute (WMCI) sponsored three Chinese cultural events at this year's Global Film Festival: the "Looking at China: Short Films and Discussion" workshop, a screening of the film "Cook Up a Storm," and a panel discussion titled "When Chinese Cinema Meets the World."

Looking at China: Short Films and Discussion

The Looking at China Project has been around for about five years now. It invites young filmmakers who have never been to China, to go there and create a short film based on their experiences. For this workshop, five of the Project's best films were selected for screening. The films

which were screened are called: *All That Grows*, *The Gap Between Us*, *The Search for Manchus*, *Voice Notes about Mr. Wang*, and *The Red Flag Canal*.

What was striking about these films was the deeply personal lens through which the viewer would see China. For instance, the filmmaker behind *Voice Notes about Mr. Wang* narrated the film as though it were a letter to a family member or close friend. There was very little diegetic dialogue in the film, but instead glimpses of moments the filmmaker spent with a professional artisan named Mr. Wang. It was a very pensive, beautiful film. Another film, *The Gap Between Us*, featured a portion where an erhu instructor reminisced with his father about how, exactly, he started playing the erhu as a child. The two had differing versions of the story, and their lighthearted bickering was charming. Overall, the films shown at this workshop presented their subjects not simply as strangers to be observed, but as friends the viewer has not met. The films made China feel close, and the attendees left with some lovely, personal insights on what life is like in China today.

Cook Up a Storm Film Screening

On Thursday night, we kicked off the screening of *Cook Up a Storm* with a beautiful performance from Tingting Mei, an award-winning Pipa player and WMCI volunteer teacher, in Kimball Theatre.

The film itself followed the story of two chefs: Paul Ahn, a French-trained Korean chef with three Michelin stars, and Sky Ko, who is known for making Cantonese street food, as they go head to head in an international cooking competition. The film had a fun story with charming characters, but what stood out the most was the close-up shots of the dishes made in the film. The beautiful colors made for mouth-watering visuals. The cinematography was perhaps one of the finest points of a very enjoyable movie.

Now of course, any such film would inevitably leave its audience with a strong Chinese food craving. Following the film, Peter Chang, owner of the Peter Chang Chinese Restaurant franchise, delivered a brief speech after the film, wishing the audience a happy New Year, before welcoming



Professor Teresa Longo, Acting Director of WMCI, delivers opening remarks at the screening of *Cook Up a Storm*.



Volunteer Teacher Tingting Mei plays the pipa before the movie screening.



Peter Chang speaks to the audience, with WMCI Chinese Director Deliang Wang translating.

everyone to our reception at the Williamsburg Art Gallery. Peter Chang Restaurant catered the reception, and the food was just as delicious as what we saw being made in the film, if not even more so. The reception filled the Art Gallery with life and conversation, creating a perfect ending to a wonderful night.

Panel Discussion: "When Chinese Cinema Meets the World"

WMCI's final Global Film Festival event took place on Friday, February 16th in Kimball Theatre. For this event, Professor Jessica Chan from the University of Richmond and Professor Jessica Wong from American University came to share their perspectives on Chinese cinema and globalization. Professor Chan's presentation primarily focused on how kisses were represented in early Hollywood films, and how that influenced kisses in Chinese films such as the 1937 film *Street Angel* (not to be confused with the 1928 Hollywood film of the same name). She discussed how Western and Chinese films avoided showing intimacy on-screen with editing. Cuts away from kisses, as well as sound cues, would signal to the audience that the kiss had taken place, while not necessarily showing it as it takes place.

Professor Wong, on the other hand, looked at how Chinese cinema influenced film globally. One example she brought up was how Barry Jenkins, director of the Academy Award-winning film *Moonlight*, has spoken at length about how he was inspired by the work of Wong Kar-wai, a well-known filmmaker from Hong Kong. China's growing influence in global cinema is a fascinating trend.



WMCI Staff, GFF Organizers, Chef Peter Chang, and Chef Chang's wife pose for a group photo.



William & Mary Professor Chun-yu Lu, American University Professor Lily Wong, and University of Richmond Professor Jessica Chen speak at a panel discussion on February 16th.

This event was chaired by Professor Chun-yu Lu from the William & Mary Chinese Studies Department. We hope that everyone who attended these events not only had a great time, but also learned more about China at the Global Film Festival this year.

玉犬贺新岁 威堡庆新春

—威廉玛丽大学孔子学院成功举办 2018新年庆祝系列活动

“雄鸡唱罢九州乐，金犬吠来四海安。”在戊戌狗年到来之际，威廉玛丽大学孔子学院教师及志愿者们在当地举办了六场大型新春庆祝活动，威廉斯堡中外来宾齐聚，共度中国传统新春佳节。

当地时间2月16日，农历正月初一，威廉玛丽大学孔子学院与中国学生学者联合会在Trinkle Hall共同举办了“2018年威廉玛丽大学春节联欢晚会”。威玛孔院的教师和志愿者们精心布置了整个晚会大厅，中国结、灯笼、春联等琳琅满目的春节符号让会场内洋溢着浓浓的年味。到场的200多名嘉宾们在享受“年夜饭”的同时，还能欣赏到精彩的“春晚节目”。孔院志愿者教师梅婷婷以一首琵琶独奏《送我一朵玫瑰花》开场，激情洋溢的维族舞曲顿时让现场喜气洋洋，接着郭娅丽老师一首《酒歌》和《平安是福》将最美好的新年祝福献给在场的每一位观众。



威廉玛丽大学孔子学院社区课学生共同欢聚中国新年

当地时间2月17日，农历正月初二，威玛孔院受邀参与Williamsburg Pottery举办的亚洲节活动。Williamsburg Pottery亚洲节汇聚了中国、韩国、柬埔寨、泰国等各个亚洲国家的表演人员共庆亚洲新年的到来，到场来宾近万人。在本次活动中，威玛孔院的教师及志愿者们为大家呈现了众多精彩纷呈的节目：陆璐老师以中阮独奏《春节组曲》开场，新年气息扑面而来；接着，志愿者教师梅婷婷的琵琶独奏《春雨》、《步步高》将现场气氛推向高潮；随后，志愿者印锐为大家带来古筝独奏《战台风》，并与郭娅丽老师共同表演了古筝伴奏唱《小河淌水》、《知音》。孔子学院以多元的民族音乐为载体，向大家传递着新年喜庆的气息。



志愿者教师梅婷婷在亚洲节上演奏琵琶



陆璐老师在亚洲节上表演中阮独奏《春节组曲》

当地时间2月18日，农历正月初三，威玛孔院协助威廉斯堡中文学校共同举办了“迎新春联欢会”。联欢会伊始，志愿者教师戚碧云、梅婷婷、高凯燕分别以剪纸、书法等文化活动带领孩子们体验浓浓“年味儿”，而现场的中国家长们则手把手教外国家长们“包饺子”，其乐融融。



志愿者教师戚碧云教威廉斯堡中文学校的孩子们剪纸



威廉斯堡中文学校学生表演情景剧《年的故事》

在随后的文艺演出中，由志愿者教师高凯燕、戚碧云教授的二、三年级学生为大家表演了中文情景剧《年的故事》和《动物过冬》。志愿者教师梅婷婷为大家带来琵琶独奏《步步高》、《飞花点翠》，志愿者教师高凯燕表演的爵士舞更是惊艳全场，引得现场来宾们各个拍手叫好！



志愿者印锐在维州半岛地区春节联欢会上表演古筝独奏《战台风》

2月24日，威玛孔院协助半岛华美协会举办了“维州半岛地区2018年春节联欢会”，威玛孔院志愿者教师梅婷婷为大家表演了琵琶曲《送我一朵玫瑰花》，志愿者印锐为大家带来古筝合奏《雨碎江南》、独奏《战台风》，郭娅丽老师为大家

带来独唱《酒歌》、《越走路越宽》，老师们高水平的表演赢得了在场观众们的一致好评。除此之外，由半岛华美协会表演的太极拳、舞龙等节目也博得阵阵掌声。



志愿者教师梅婷婷在维州半岛地区春节联欢会上表演琵琶

2月25日，威玛孔院协助当地著名中餐厅Peter Chang举办了新年包饺子活动。“中美强基金会”首席执行官John Holden亲临现场并发表讲话，“中美强基金会”青少年大使、2017年全美人文交流奖获得者宝玲担任本次活动的翻译，美国著名中餐厅大厨Peter Chang及其夫人一同教授到场美国民众包饺子。



“饺子饺子，更岁交子”，从和面到擀皮，从馅料调制到捏好成型，从指间，到舌尖，饺子所承载的美好祝福与中国人的文化观念于不经意间流入外国友人们的心间。

中美强基金会首席执行官John Holden、青少年大使宝玲跟Peter Chang学习包饺子

Peter Chang及其夫人教当地美国民众包饺子



2月27日，威玛孔院再次受邀前往圣安德鲁小学与该校师生及家长共同庆祝中国春节。志愿者教师刘梁好为孩子们带来葫芦丝独奏《月光下的凤尾竹》，梅婷婷老师为大家演奏了琵琶曲《送我一枝玫瑰花》、《欢乐颂》，随后刘梁好老师又为大家表演了一套行云流水的长拳，现场孩子们立马被这位英姿飒爽的老师迷住了，纷纷跑上台来要和老师学习酷炫的“抡臂”技巧。



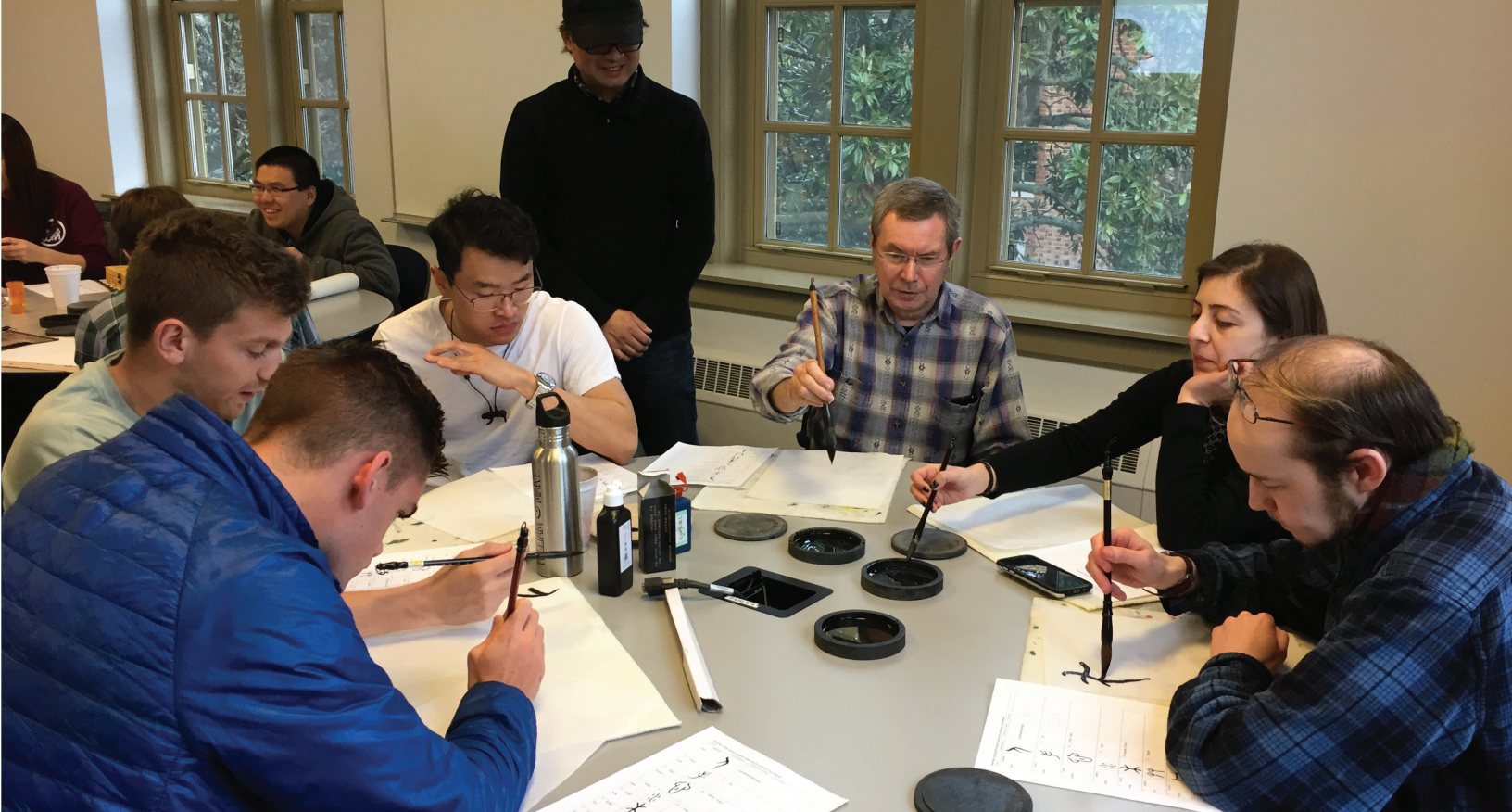
志愿者教师刘梁好在圣安德鲁小学教孩子们打长拳



圣安德鲁小学的孩子跟梅婷婷老师学琵琶

在之后的互动环节，梅婷婷老师又向孩子们简单介绍了琵琶的构造，并演奏了《小星星》、《新年好》、《茉莉花》、《铃儿响叮当》等耳熟能详的歌曲。

“千家万户瞳瞳日，总把新桃换旧符。”威廉玛丽大学孔子学院的教师和志愿者们在忙碌的庆祝工作中度过了戊戌春节。这个春节，我们虽未能与家人团圆，但我们却与威廉斯堡及周边居民们共同度过了一场“色香味俱全”、精彩纷呈的中国新年。新的一年，愿威廉玛丽大学孔子学院能够再接再厉，为当地居民提供更多了解、体验中国文化的机会，更好的宣传中国文化，更好的构筑汉语这座“文化之桥”、“文明之桥”！



在场观众尝试书写“日月山水”

妙笔丹青 书画同源

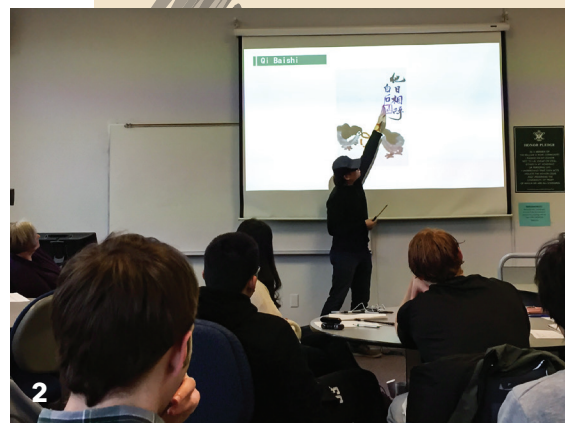
—威廉玛孔院举办“汉字的象形与中国绘画”讲座

当地时间3月12日下午，威廉玛丽大学孔子学院成功举办“汉字的象形与中国绘画”讲座。本次讲座邀请到甄巍教授作为主讲人向大家介绍中国书法与绘画艺术，威廉玛丽大学师生及社区居民三十余人参加了此次讲座。

主讲人甄巍教授系北京师范大学艺术与传媒学院副院长，京师美术馆执行馆长，美术教育研究中心执行主任。主要专业方向为绘画创作与研究、艺术教育和数字艺术，著有《甄巍画集》、《西方现代美术史》等作品。

本次讲座主要通过赏析书法及国画作品的方式，向大家传递“书画同源”的艺术思想。讲座共分为三大部分。

首先，甄巍教授从用墨、留白和线条三个角度带领大家一同赏析中国古代名画。甄教授以米芾和徐渭的作品为代表介绍了中国绘画中对于“墨”这一元素的运用，甄巍教授表示“中国绘画注重写意，讲究传神，不拘于重现图象，强调精神气质，着意于创造意境以感染观众。”同时，甄教授以八大山人的绘画作品为例介绍了中国画中的留



1. 甄巍教授向大家介绍王羲之作品《兰亭集序》
2. 甄巍教授以齐白石作品为例介绍中国绘画中的线条艺术



甄巍教授与现场观众们进行互动

白艺术，“中国画的留白如同文学，需要我们无限的想象力去丰富其内涵”。

讲座的第二部分则介绍了中国的汉字文化。甄教授将“日月山木人羊”这些古老的象形文字同远古的故事相结合，带领听众们走进古老的殷墟文化，从而激发听众们的想象力，创造图像与文字的联结。随后，甄巍教授重点阐述了“书画同源”这一艺术思想。甄教授首先以陶渊明、齐白石的作品为例介绍了中国诗画的完美结合，随后以王羲之的《兰亭集序》为例向大家展示

书画作品的完美统一，如甄巍教授所言，中国书法与绘画艺术共用毛笔，作品如乐如舞又如雕塑，是对历史与现实的再现，体现着源于生活而又高于生活的哲学思想和人生境界。

最后，甄巍教授以《时间是锯子》等作品为例分享了一些自己的艺术创作构思与心得，甄教授表示艺术作品的创作应该体悟自我，跟随性情，直抒胸臆。

在互动环节中，甄巍教授邀请观众们根据图形猜测所展示汉字的意

义，并与大家分享自己的设计与想法，观众们面对亦书亦画的作品充满各种奇思妙想，参与热情高涨。

本次书画艺术讲座通过作品赏析与体验的方式，让更多的人了解到中国汉字“亦书亦画”的特点及中国绘画“言有尽而意无穷”的特色所在。中国书画作品因其独特的写意特点深受西方民众的热爱，威廉玛丽大学孔子学院多次举办书画讲座及体验活动，并开设社区书法课和国画课，让更多感兴趣的人能够亲身体验中国书画艺术的魅力所在。



Stanford Professor Andrew Walder, the WMCI 2018 Distinguished Scholar, speaks about the growth of the Chinese economy.

Prof. Andrew Walder Speaks About China's Economic Boom

by Zach Rubin

On Monday, April 2nd, the William & Mary Confucius Institute hosted Andrew Walder, the Denise O'Leary and Kent Thiry Professor in the School of Humanities and Sciences at Stanford University, as the 2018 Distinguished Scholar Lecture speaker. Professor Walder is a political sociologist and specializes in the sources of conflict, stability, and change in communist regimes and their successor states. Delivering a lecture entitled "China's Rise: Past, Present, and Future," he looked at the causes of China's economic boom and how it compared to other countries' similar periods of growth, where the economy is now, and where it is likely to go.

Professor Walder began by comparing China's economic growth since 1979 to other countries, including India, Vietnam, and the former USSR. While the growth is impressive, it is not unprecedented. China's growth from 1980-2010 was extremely similar to that of Japan 1950-1980, Taiwan 1966-1996, and South Korea 1966-1996. In other words, these periods of high growth have happened before. What China did is implement a two-fold political economy: abandon the Soviet model and adopt a transitional

economy, which moved the economy from centrally planned and state owned to private ownership, an openness to the world economy, and a focus on exports. The difference with China is that there was a more gradual and limited privatization of assets, no simultaneous political transition, and far better economic outcomes.

China's GDP growth has been on a downward trend since 2007 and the resulting financial crisis. Some of this slowdown is due to unavoidable factors, such as the aging population and rising wages, but others are the result of institutional design. The weak corporate sector in China means that although the number of employees working in state enterprises has decreased, the enterprises themselves have maintained much of their power. They employ only 18% of the labor force, but they have 40% of industrial assets and contribute 35% of GDP. The government also maintains control over key sectors, such as telecommunications, power, and infrastructure. Although there are 118 Chinese companies in the Fortune 500, Professor Walder could only identify 10 of those that are private or could be considered private. Sustained growth

will require a shift from high levels of investment to increased efficiency of investment, selling assets to private firms, and increasing competition between the public and private sectors. Essentially, China must remove the state-owned monopolies that exist, or at the very least force them to improve through competition with other firms.

The 2008 financial crisis halted these shakeups, as the country realized how dependent it was on exports. The government responded with a gigantic financial stimulus into the state sector, mostly in building infrastructure. However, it has prevented China from closing unprofitable state enterprises which have lower returns and are a drag on the economy. SOE profits have fallen despite this growth in assets, while private firms are becoming increasingly profitable. Chinese debt is quickly rising, with the vast majority of this debt being held by corporations. This is different from most other countries, which seem to be more balanced between corporate, government, and household debt.

Professor Walder presented three possible outcomes: optimistic, pessimistic, and agnostic. The optimistic view focuses on that the state has shown flexibility and a willingness to adapt and the single party system prevents gridlock. In addition, the infrastructure spending will center the world economy on China. The pessimistic view mentions that the government has actually been strengthening the state sector instead of downsizing it, and that the CCP treats growth rates as a political target. The agnostic view asks about the negative of a lower growth rate and why catching up is so important. Many parts of China have already reached very high income levels, including Tianjin, Beijing, Shanghai, Jiangsu, and Zhejiang. However, the worst case scenario is long-term economic stagnation and political instability.

Professor Walder's lecture was very well received and audience members asked insightful questions. We are all very glad to have had the opportunity to benefit from his knowledge and insight.

WMCI's Open House for UN Chinese Language Day Enlightens and Enchants

by Kate Hoving



Li Zhao, Chinese House Tutor, prepares tea while Tingting Mei plays the pipa.
Photo by Rachel Sims

Language Days at the United Nations seek to celebrate multilingualism and cultural diversity. The UN celebrates six separate days, each dedicated to one of the Organization's six official languages (Spanish, English, Russian, French, Arabic and Chinese).

United Nations Chinese Language Day is celebrated on April 20th, a date chosen because it coincides with the commemoration in China of Cangjie, legendary historian of Huang-Di (the Yellow Emperor) and considered the inventor of Chinese characters. The official events at the UN headquarters in New York included lectures on poetry and art, and demonstrations of calligraphy and music.

The William & Mary's Confucius Institute (WMCI) held its own Chinese Language Day event April 20th, an Open House at their headquarters in Rowe House on Jamestown Road. WMCI's headquarters may not have the size and grandeur of the UN, but the demonstrations and displays for visitors from the university and the

community, were as impressive and engaging as any that might be seen on E. 42nd street. Walking up the steps of the porch and crossing the threshold into the modest white building, it felt easy to leave Virginia behind and enter another culture and time.

WMCI offered an impressive sampling of their year-round offerings at its Open House - calligraphy, paper cutting, music and language - everything that could fit in just two small rooms, that is. Visitors could learn from the numerous photos and news clippings about the many large-scale events WMCI sponsors throughout Virginia, such as the Asian Festival at Williamsburg Pottery, the Spring Festival Celebration, and World Taiji and Qigong Day.

Educational Partnership and Outreach

Established in 2011 and dedicated in 2012, the WMCI is a collaborative educational and service partnership between William & Mary, Beijing Normal University (BNU), and the Office of Chinese Language Council International (Hanban). It aims to promote the study of Chinese language and culture, support the teaching of Chinese at both William & Mary and in the community, and facilitate US-China cultural exchanges. By sharing resources and through collaborative efforts, WMCI strives to make the learning of Chinese language and culture available to anyone who is interested in the subject, to promote multiculturalism in both the campus and the local communities, and to help construct, in a global context, a friendly and harmonious platform for international dialogues and exchanges.

Despite the small size of the office, the WMCI is robust and active all year round, sponsoring and hosting a variety of programs locally and regionally, extending beyond the Williamsburg area to Newport News (Christopher Newport University) and to the Richmond area. Their cultural demonstrations are most popular at the ChinaFest held by Richmond's Museum of Fine Arts, an annual event that attracts more than 11,000 attendees each spring.

Educational programs for students in kindergarten through grade 12 (K-12) are also an important component of WMCI's outreach in Williamsburg. WMCI has established and developed initiatives and partnerships with local schools, Chinese culture camps, and training for teachers of Mandarin both on-site in the United States and in China.

Community Impact

There was a steady stream of visitors throughout the afternoon: residents of all ages, W&M students, faculty and staff, all curious to learn more. Some came because they had attended a course or one of the many sold-out concerts, dance performances and art exhibits. Some were there because they had seen the glorious Chinese Dragon and Giant Panda (a.k.a. good-natured and tall student intern in costume), which are perpetual favorites in the annual Homecoming Parade and local special events.

Being at William & Mary, the center of Williamsburg's intellectual and artistic community, gives WMCI a rare opportunity to make the most of their outreach in a small but vibrant city. Deliang Wang, Ph.D., is the Chinese Director of WMCI, and recognizes what makes the William & Mary/BNU partnership so effective: "WMCI makes integrating with the university and the community a priority. Williamsburg is unique in that it is proud of its history and traditions and passionate in preserving them; but on the other hand, it is also very open-minded and inclusive of the outside world. Students and citizens are very nice to WMCI and happy to learn Chinese language and culture with the purpose of getting a better understanding of China."

Whether WMCI-sponsored programs involve music, sports or food, they are eagerly anticipated by Williamsburg residents of all ages. "Since I started at WMCI in September 2013, there has been a significant increase in WMCI's community involvement," comments Associate Director Ying Liu. "To date, WMCI has established partnerships with six elementary schools and a number of local organizations such as the world-famous Williamsburg Pottery, Williamsburg Regional Library, Williamsburg United Methodist Church to offer Chinese language and culture programs."

As if on cue, in the first room at the Open House, a Williamsburg resident, retiree Roy Snyder, is enjoying a tea ceremony led by Li Zhao, Chinese House Tutor, as Volunteer Teacher

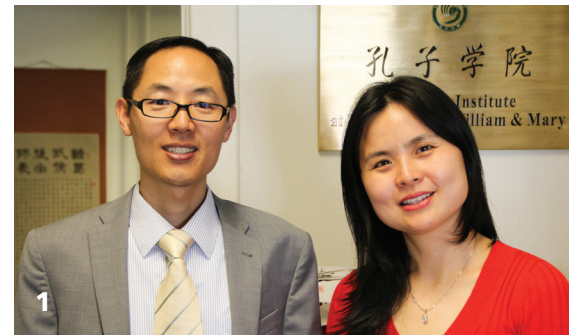
Tingting Mei plays exquisite traditional melodies on the pipa. Snyder is a frequent participant in WMCI's community courses, especially the cooking classes. He is not alone. WMCI community courses are enthusiastically embraced and boast full enrollment. Liu confirms that, "Chinese Cooking and Chinese Painting are traditionally the most popular, though in recent years I have seen an increase in people taking Chinese language classes."

Snyder has traveled to China and appreciates the ability to continue learning about Chinese culture - even though he asserts with a laugh that that he's "the worst language student they've ever taught." But for him and his fellow students, he finds that the most valuable impact of the WMCI in Williamsburg is that it provides an opportunity for residents to get to know visiting scholars, artists and educators from China and experts on China from around the world. "WMCI really is a bridge between the two cultures, and I so appreciate that I can ask questions and learn not only about history and art, but also discuss current events and issues."

In WMCI's library, Micailya Mattson '18 is learning how to write her name in Chinese from visiting professor Guanxin Shi and volunteer teacher Kaiyan Gao. Mattson is a neuroscience major and interested in other cultures (she studied abroad in Copenhagen), but this is her first experience at the Confucius Institute, and she is clearly delighted - also demonstrates a real facility with calligraphy. "I'm a senior and realized this was an opportunity I didn't want to miss," she remarks, holding up her work.

There are countless books in the shelf behind Mattson and throughout the building, proof that WMCI is both cultural ambassador and resource center. And it is clear that while the activities are joyful and designed to be positive and engaging, as Wang explains most eloquently and seriously, the work of WMCI is profound and important:

"I hope WMCI will become a center for providing resources to students of



1. Deliang Wang, Chinese Director of WMCI, and Associate Director Ying Liu welcome visitors to the Open House.
2. Visiting professor Guanxin Shi teaches Micailya Mattson '18 how to write her name in Chinese.
3. Micailya Mattson '18 and visiting professor Guanxin Shi take a break in their calligraphy lesson to greet a visitor.

Photos by Rachel Sims

William & Mary and local community members to learn Chinese language and culture; that WMCI will become a channel for mutual understandings and a bridge for establishing friendship between China and the United States."

The William & Mary and Williamsburg communities share that hope.

竖抱琵琶，环听威玛

—威廉玛丽大学孔子学院成功举办琵琶独奏音乐会

2018年9月28日，由威廉玛丽大学孔子学院举办的琵琶独奏音乐会在威廉玛丽大学音乐学院音乐厅顺利举行。志愿者教师梅婷婷凭借娴熟的演奏技巧和高水平的音乐修养为威廉玛丽大学教职工、学生以及当地社区居民带来了一场视听盛宴。音乐会全程长达一小时，观众反响热烈。

威廉玛丽国际事务副教务长，威玛孔院外方院长斯蒂芬·汉森为此次音乐会进行了开场致词。他谈到，威廉玛丽大学与北京师范大学的友好合作由来已久，自威廉玛丽大学孔子学院成立以来，已经成功举办多次中国传统乐器音乐会，这不仅是两校成功合作的典范，也是中西文化沟通的桥梁。随后，他介绍了此次琵琶演奏者，孔院志愿者教师梅婷婷的表演经历和音乐成就，为演出拉开序幕。

推手为琵琶，引手为琵琶。琵琶是东亚传统弹拨乐器，至今已有两千多年的历史，在中国秦朝时已经出现，唐朝盛行。现代琵琶多为梨形，常用指法如弹、挑、夹弹、滚、双弹等，著名乐曲有《十面埋伏》、《阳春白雪》等。

音乐会始以一首经典曲目《飞花点翠》，娴熟的指法下，一首清秀，流畅，细腻的小曲，引领着观众们

感受这雪花随风飞舞的曼妙意境。高潮部分旋律紧凑，节奏密集，让观众们也感受到了琵琶这一乐器的力与美。如银铃、如钟声，第二首曲子《春雨》带来了观众们春的世界。通过节奏的缓急变化，轻重交接，仿如春风，又见万物，尽是一种活泼感和生机感。

威廉玛丽大学中国留学生印锐同学作为特邀嘉宾，为观众们表演了古筝曲《战台风》，丰富多变的技法，激越磅礴的气势，让观众们领略到了古筝另一番别致的趣味，见证了中国乐器巨大的张力和表现力。

紧随而来的是另一番明丽轻快的节奏，由梅婷婷带来的琵琶曲《改进操》，这首曲子大胆地结合了西方音乐元素以及中国民族音乐元素，比如西方复音和声的大胆应用，以及模仿古琴演奏的技法，也让观众们领略到了琵琶音域之广，音色之美。

由威廉玛丽大学孔子学院志愿者教师代迪欧与梅婷婷共同表演的曲目《菊花台》为整场演出增添了许多不一样的趣味，歌曲演唱充满了古典韵味，非常契合此次音乐会的主题，同时也阐述了中国古典音乐与现代流行音乐的完美结合。

音乐会终以一首《诉——读《琵琶行》有感》落下帷幕，威廉玛丽大



1. 国际事务副教务长斯蒂芬·汉森为音乐会致开幕词
2. 志愿者教师代迪欧与梅婷婷合作演出《菊花台》
3. 威廉玛丽大学中国留学生印锐受邀演奏古筝曲《战台风》

学孔子学院梅婷婷琵琶独奏音乐会至此圆满结束。现场观众掌声经久不息，很多人在演出结束后久久不愿离去，相互谈论和赞叹着琵琶曲艺的博大精深。大弦嘈嘈，小弦切切，琵琶声声诉深情。以音乐为符，以乐曲为载，传播的是一古典西域乐器的故事与文化，是北京师范大学与美国威廉玛丽大学的深厚友谊，也是中国这一文明古国款款相邀的姿态。

秋高气爽，随风起“舞”

—北京师范大学舞蹈系访问美国威廉玛丽大学

北京师范大学舞蹈系于2018年10月4-7日访问美国威廉玛丽大学，与威廉玛丽大学师生开展了学术交流和实践活动，并于6日晚举办了专场演出。演出盛况空前，反响热烈。

为使北京师范大学和威廉玛丽大学双方师生能够更好地交流和相互学习，此次访问活动主要以工作坊的形式开展。首先，在团扇工作坊中，北京师范大学舞蹈系师生为威玛师生带来了中国古典舞——团扇的展示和表演，讲解了团扇的寓意和中国古典舞的特点，并开展一对一团扇教学，引领威玛师生亲身体验中国古典舞独特的魅力与韵味。威玛师生对中国团扇舞蹈表现出浓厚兴趣，惊叹中国古典舞舞姿柔美绰约，意蕴无穷。

随后，威玛舞蹈系师生共同准备的现代舞工作坊也顺利开展。北师大师生观摩并体验了威玛的现代舞课程，在实践中感受中西方艺术形式和训练体系的异同。此外，双方还就不同舞蹈形式特征进行了热烈的讨论。

10月6日晚，以“交融：中国古典及现代舞”为主题的北京师范大学专场演出在威廉玛丽大学学生中心礼堂顺利举办。威廉玛丽国际事务副教务长，威玛孔院外方院长斯蒂芬·汉森莅临致辞，拉开了本场演出的序幕。演出共计7个舞蹈节目，涵盖古典舞、现代舞、独舞、集体舞等多种舞蹈类型，题材和内容横跨古今，交融中西，其中多个节目在国内外获得过各类奖项。北师大舞蹈演员们行云流水，挥洒自如的表演使现场高潮迭起。他们凭借自身扎实的舞蹈功底、娴熟的专业技巧和高超的艺术水平，博得现场观众阵阵惊叹。每当一曲落幕，整个礼堂都淹没在观众经久不息的掌声中。

值得一提的是，当天，威廉玛丽大学橄榄球赛和威廉



1



2

1. 北师大舞蹈系为威玛师生做中国团扇工作坊
2. 威玛舞蹈系与北师大到访师生进行交流座谈

斯堡市的艺术节也同时举行，但这依旧不影响观众对中国舞蹈艺术的向往和观看演出的热情。演出现场座无虚席，观众中不仅有威玛大学师生、教职员工、当地居民，还有很多观众从周边城镇专程驱车赶来只为一睹中国舞蹈的风采。

演出后还设有问答环节，使观众和演员们能更好地对

话和互动。许多观众不仅表达了对节目的认可和赞叹，也将自己的感受与疑惑与演员和指导老师们进行了交流提问。北师大来访师生也对问题逐一进行了耐心解答。

访问威玛期间，北师大舞蹈系还顺访了威玛孔院的下设教学点克里斯托弗新港大学，为该校舞蹈系的师生做了中国团扇工作坊，也做了一场

专场演出，深受观众们的喜爱。

艺术无国界。中国舞蹈以其独特的艺术风格走向国门，吸引了一批又一批的国外的艺术爱好者们。此次活动不仅是威廉玛丽大学与北京师范大学两校间交流合作的典范，也加强了双方之间的深厚友谊，让更多的美国人加深了对中国舞蹈艺术的认知和喜爱。

3. 北师大舞蹈演员表演舞蹈节目“山河图”
4. 北师大舞蹈演员表演舞蹈节目“楚腰”
5. 演出结束演职人员合影留念





Beijing Normal Dance Students Visit W&M for Academic Exchange

by Jennifer Williams



Using the language of movement, William & Mary's dance department hosted its counterparts from Beijing Normal University for an academic exchange.

“One of the values of dance – and I incorporate this into my teaching philosophy and my choreography – is that it’s a universal language,” said Leah Glenn, associate professor and director of dance at W&M. “Movement is a universal language. And it levels the playing field.”

“It crosses borders. So when you are meeting someone from a completely different background, it may seem like you have nothing in common when you in fact have a lot in common. And it opens doors for more successful communication, I believe.”

The BNU dance group visited W&M as one of several universities on its U.S. trip. BNU is a sister university to W&M, with the W&M Confucius Institute serving as collaborative partner between the two and sponsor of the visit.

Events included Friday’s session, master classes with students and faculty from both universities on Saturday morning and BNU’s performance of “Confluence: A Performance of Traditional and Modern Chinese Dance” on Saturday evening.

“What I think is so fascinating to witness, is when our students and students from another country get together, and they did not speak the same language, but begin to dance and move together,” Glenn said.

“And they find this common language, this means of communication that they didn’t even know existed. So that broadens their perspective and opens doors. And so it gives them an opportunity to rethink values, beliefs and come up with their own paradigms.”

Glenn and Denise Damon Wade, professor of dance, shared current research with BNU students at Friday’s session.

Two dancers performed Glenn’s piece “Fault Lines,” which she has been working on for the “DANCEVENT: Women in Power” performances that ran on Oct. 25-28 at the Kimball Theatre, featuring choreography by W&M faculty.

“It’s about dysfunctional communication and how sometimes you agree to disagree and walk away,” Glenn said.



Beijing Normal University dance students listen to William & Mary faculty discuss their choreography. Photos by Stephen Salpukas

Through a translator, Glenn and Wade gave a rundown on the W&M dance program and their areas of research interest. They showed video clips of their choreography being performed and talked about the contexts of those pieces.

Wade's "Indivisible," which was performed at "DANCEVENT" last year, features choreography backed by spoken quotes by politicians before changing over to music to illustrate division versus harmony.

Glenn showed her duet "Perceived Threat" about a person dealing with post-traumatic stress disorder and then "Hush," which was inspired by autism.

"My choreography themes center around the human condition, and more specifically I try to give a voice to those who might not have one," she said.

BNU students asked questions, including one about the use of voice to go along with dance. Glenn answered that she likes to use poetry and spoken word as part of her research and has collaborated with faculty in English, the visual arts and music.

The dance connection with China includes W&M hosting a guest artist-in-residence from the country in 2013, Dance Professor Joan Gavalier visiting China in 2014 and Glenn and Wade going in 2015.

"That's something we found when we went to Beijing together, was just how interesting it was to see how another culture approached dance," Wade said. "And it makes you value your own, but also see other ways of viewing performance. And the discussion that we had there, the round table, I thought was so valuable and eye-opening for me because I didn't realize how differently dance is perceived or treated in other cultures. I think it broadens our sensitivity and our awareness."

Dance connected across continents at last weekend's events.

"We're not that different at a base level," Wade said. "We've grown up and we've learned different things, and we have different politics and beliefs. But there's just movement in the body so integral that that's who you are at a really basic level."



William & Mary Associate Professor and Director of Dance Leah Glenn (left) and Dance Professor Denise Damon Wade (center) talk to Beijing Normal University students and faculty about research for their choreography as W&M Chinese program student Colleen Mulrooney '19 translates.



Deliang Wang, Chinese director at William & Mary's Confucius Institute and liaison to BNU, coordinated the dance group's recent visit. He provided supplemental information via translation at Friday's session.

Photos by Stephen Salpukas

玩转汉语 了解中国

—威玛孔院为 威玛教职工培 训汉语和中国 文化

美国当地时间10月30日中午，威廉玛丽大学孔子学院（以下简称“威玛孔院”）志愿者教师代迪欧、程冕做了一场“汉语速成”讲座。本次活动向威廉玛丽大学的教职工讲解了中国拼音体系、姓名文化、常用表达和中美文化差异等内容，目的是让他们对汉语和中国文化有一个初步的认知，以便他们能够了解中国留学生的特点，和中国留学生更好地沟通和交流，因为中国留学生是威玛所有的留学生中占比最大的群体，威玛对此比较重视。参加此次讲座的人员有威玛各个院系的教授、教务人员以及大学的后勤人员等。

讲座开始前，威玛孔院美方副院长刘颖博士致词，她讲到“威玛孔院是在威廉玛丽大学、北京师范大学和国家汉办三方合作下成立的、旨在推广汉语，促进中国语言和文化研究，支持威廉玛丽大学中文教学，促进中美文化交流的教育和服务机构。本次讲座正是其意义的重要体现。”



威廉玛丽大学孔子学院美方副院长发表讲话

讲座主要内容分为四个部分，第一、第二部分由志愿者教师代迪欧介绍中国的汉语拼音以及中国的姓名文化。在这两部分中，她首先介绍了汉语拼音的组成，随后讲解了拼读规则，并带领大家一起练习汉字拼音的拼读。在她的引领下，大家渐入佳境，很快熟悉了汉语的拼音系统。紧接着她向大家介绍了中国的姓名文化，比如中国的十大姓氏、常用男孩名和女孩名、姓氏的由来、名字的含义等等，并举例对比了中美姓名文化的差异。

志愿者教师程冕主要介绍了讲座的后两部分——常用中文表达及两国



1. 志愿者教师代迪欧为大家做报告展示
2. 志愿者教师程冕为大家做报告展示

间文化差异。她首先讲解的是非常实用的常见问候语，并举例说明了当老师与学生第一次见面时，如何用中文介绍自己的名字和身份，让学生尽快了解自己。之后她带领大家一起学习了“谢谢”、“再见”等高频日常用语，并和听众互动练习，现场沉浸在一片热烈的学习氛围之中。接下来她举例讲解了若干典型的中美文化差异，例如为什么

中国人喜欢喝热水或热茶以及中国学生在课堂上为何如此“安静”等等。

在最后的问答环节，威廉玛丽学院志愿者教师代迪欧、程冕以及美方副院长刘颖和中方院长王德亮共同解答在场听众们提出的有关问题，让大家在体会汉语魅力的同时，也了解到两国之间的文化差异和沟通技

巧。本次讲座将讲解、练习和互动有机结合起来，在中美文化差异之上架起一座沟通的桥梁，给每个人都留下了深刻的印象，大家在讲座结束后仍久久不愿离去，踊跃提问，积极交流。此次“汉语速成”讲座使更多威廉玛丽的教职工认识到中国语言和文化的魅力，激发了他们了解中国的热情和兴趣，是一次十分有意义的文化推广活动。

Is It Not Wonderful When Friends Come from Afar?

Zach Rubin recently graduated with a double major in Chinese and Finance from William & Mary. He intends to begin a Masters in Information Systems Management with a concentration in Business Intelligence and Data Analysis at Carnegie Mellon in the Fall. Zach has been studying Chinese for seven years, including studying abroad at Tsinghua University and East China Normal University, as well as an internship with a Chinese translation company. He has also served as an intern at the William & Mary Confucius Institute (WMCI) for two years.

My name is Zach Rubin and I graduated in 2018 from William & Mary. If someone asked me what had the largest impact on me while I was in college, I would say without hesitation that it was the people around me, especially my group of Chinese friends and coworkers at William & Mary. When I think about this, a phrase from The Analects comes to mind: "Is it not wonderful when friends come from afar?"

My first interaction with China was when I was in high school. In 2011 I received a merit-based scholarship to spend the summer studying in China. I attended classes during the week and would stay with my host family on the weekends. Having been raised by a single working mother and having only one sibling, I had no clue what life with my host family would be like. My nuclear host family contained two parents and just one child, but the definition of the family that I became a part of in China was so much more.

My host grandparents were part of every weekend, along with an

assortment of cousins. The weekends were always an event with everyone staying over at a designated family member's home. Everyone helped prepare dinner, a process that was accompanied by lots of laughter and conversation. In particular my favorite memories were the afternoons we spent making hundreds of jiaozi (dumplings) together. The grandfather, Yeye and I would sometimes climb out the apartment window and up onto the roof. There we could gaze out at the rooftops and landscape around us and pick the grapes that he grew for wine. We all laughed together when I mistakenly ate a piece of chicken with the foot still attached at one end. Amazingly, I was warmly welcomed into this environment from the moment I arrived at their home inside the second ring of Beijing. My host father Baba and Yibo, my host brother, were so excited to meet me for the first time. They came to the school on the day we arrived in China just to say hello, although they were not due to pick me up until three days later.

For the first visit to China, I expected the main thing I took away to be



Zach Rubin takes a break from speaking with community members about WMCI at the 2018 Asian Festival to pose for a photo.

Mandarin Chinese. However, a different aspect of the trip - one that I did not anticipate - turned out to be far more compelling and life changing for me. The level of connection and love that I developed for my host family surprised me because I am an introvert by nature. And yet these people who knew nothing about me were kind enough to take me into their home and give me a look into their lives.

One year later I got to visit Beijing for just one day. On that day the city was gripped in chaos, enduring the worst series of rainstorms the region had experienced in nearly 70 years. The streets were flooded and people were found dead. Without hesitation, my entire extended host family traveled to visit me. It was an unspoken understanding; this is what you do for family.

When I came to William & Mary I wasn't sure if I would find the same depth of connection that I had discovered abroad. To my good fortune, even before I started my undergraduate career I discovered William & Mary Confucius Institute (WMCI). Through activities at WMCI, I once again found this same sense of community. Together my WMCI family and I witnessed wonderful performers and guest lecturers and hosted the annual Spring and Mid-Autumn Festival Celebrations. On many occasions WMCI volunteer teachers, visiting professors, house tutors, and community members, came to my home in Hampton, VA.

However, I'd like to focus not on what WMCI is, but who it is made up of. In my opinion, just as humans are the result of their experiences, a place is made up of the people who inhabit it. It is the people who make WMCI special. Our visiting professors, volunteer teachers, house tutors, and community members are all incredibly passionate about sharing the Chinese language and culture with the Hampton Roads community. Although I could say great things about any member of WMCI, I'd like to focus on two: Ying Liu and Xu Han.

Ying Liu is the Associate Director of

WMCI, and one of the greatest people I have ever met. She is in many ways the rock upon which WMCI has been built. In addition to coordinating the various programs and events put on by WMCI, training volunteer teachers, and tirelessly working to improve the organization, she still finds the time to mentor me and provide both personal and professional advice. In my opinion she is more than my direct supervisor. I consider her a mentor and a positive role model.

A quick example: on more than one occasion she has written me letters of recommendation. First for an internship and later for graduate school. She has organized extracurricular activities, including trips to see dolphins, nature hikes, and alpaca shearing. I feel that she takes a genuine interest in her coworkers, just as she is committed to sharing an appreciation of all things. I struggle to adequately explain either the importance or the significance of this; the whole is greater than the



Zach as the Panda at the 2016 Homecoming Parade.

sum of its parts. I believe it comes down to that WMCI is not a company or traditional organization, and the mission to connect people from all over the world means that the work does not end when we clock out.

Xu Han (Hunter) was the Chinese language house tutor for two of the years that I also lived in the language house, so naturally we spent a lot of time together. Hunter was incredibly enthusiastic about teaching Chinese language and culture to Americans. He organized movie nights, cooking classes, and more. But for him, like Professor Liu, it was not so much what he did as how he did it. Hunter had and continues to have this unmistakable passion, not just for Chinese or teaching, but for life. He loves to interact with new people. I'm a relatively introverted person, and he even managed to win me over. By the end of our two years together, he was one of my closest friends, even despite his singing in the shower.

Because of WMCI, I was able to travel to China with Hunter and another W&M student. Working with the Left-behind Children Empowerment and Education Project (LEEP), an organization dedicated to preparing rural Chinese schoolchildren with the skills they will need to succeed in the modern economy after their parents moved to the cities to find work, we volunteered in Gansu province. One of the villages we visited was so remote that there were no hotels permitted to house foreigners, and we had to sleep inside of a school. I know that this once in a lifetime adventure took form because of the relationship I formed with Hunter through WMCI.

As of this summer, I have been involved with WMCI for four and half years, first as a community member, then later as a volunteer and an intern. I've been involved in many of WMCI's events, ranging from their annual Spring and Mid-Autumn Festival Celebrations to William & Mary Homecoming to guest lectures and musical performances. I've worn the WMCI panda costume many times. I've heard from experts in fields ranging from economics to Chinese calligraphy and Mongolian folk songs.



Zach Rubin, Chinese House Tutor Xu Han, and another William & Mary student with the principal and vice principal of a school partnered with LEEP.

I am aware of the controversy surrounding Confucius Institutes; however, in my time there I have not seen any of the things that critics have suggested take place. I believe that these are people who want to share their culture and experience more of the world, without any sort of political agenda. Hunter has returned to China, and yet we are still in constant contact. If it were not for WMCI I would not have met him. Rather I view WMCI and other Confucius Institutes as an opportunity. Many Americans will never have the chance to travel to China, so we have brought China to them

Today, when I see news about any foreign country I think of the people there in actual flesh and blood terms – living their lives, surrounded by grandparents and children, with individual hopes and dreams, all of

them, everywhere, exactly like my WMCI family, exactly like me. The combined hope and pain I feel in my heart at these moments are my personal reminders that I am forever changed.

I want to spend my life connecting my two homelands. Is there any reason these two people cannot meet to break bread, as I have done so many times over the last seven years? I have nothing but gratitude for my time at WMCI, and I hope that I can help other people like me become true citizens of the world. Helen Keller once said, "The world is moved along, not only by the mighty shoves of its heroes, but also by the aggregate of tiny pushes of each honest worker." My tiny push is sharing my care and concern for the Chinese people, so the world can be just a bit smaller.

Community Accolades

**Respite Care of
Williamsburg United Methodist Church
500 Jamestown Road
Williamsburg, Virginia 23185**

August 29, 2018

Respite WUMC
500 Jamestown Road
Williamsburg, VA 23185

Ying Liu, PhD
Associate Director, Confucius Institute
College of William and Mary
Rowe House
314 Jamestown Road
Williamsburg, VA 23185

Dear Dr. Liu;

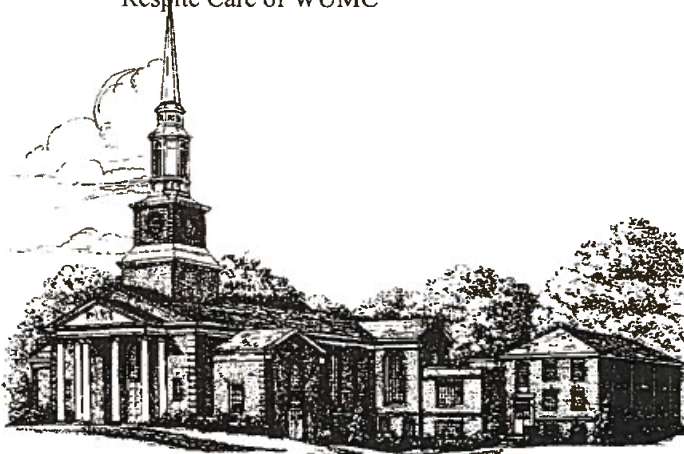
Thank you for engaging our Respite members with a wide variety of interesting Chinese cultural classes ranging from music to art to cooking and exercise. The programs from The Confucius Institute are always extremely organized, timely, and entertaining for our members. The passion your students display is contagious! The instructors are compassionate and enthusiastic, bringing wonderful energy into our family environment at Respite.

Respite's mission is to offer a safe, stimulating and supportive social program for seniors with special needs; while providing resources, networking opportunities and a "gift of time" for family caregivers. Thank you for supporting us in this mission of outreach to the Williamsburg community!

Sincerely,



Carolyn Yowell
Executive Director
Respite Care of WUMC



**Telephone: (757) 229-1771
Fax: (757) 229-1223
Web Site: www.williamsburgumc.org**

WALSINGHAM ACADEMY

FOUNDED IN 1947 BY THE SISTERS OF MERCY

June 4, 2018

Ying Liu, Ph.D.
Associate Director, Confucius Institute
College of William and Mary
Rowe House, 314 Jamestown Road
Williamsburg, VA 23187

Dear Ying Liu,

On behalf of Walsingham Academy's Lower School, thank you for your contributions to our After School Club Program. The volunteers from the Confucius Institute offered an enriching and culturally filled weekly after school club experience whose attendance grew larger each session. Your volunteer teachers graciously taught the Chinese Culture Club every Wednesday throughout the entire school year and reached a total of 33 students in grades 2-4. That number of students equates to 40% of our total number of young people in those grade levels. The Chinese Culture Club was one of the top two attended club offerings this school year.

We applaud your team's commitment to the Chinese Culture Club during each of our three After School club sessions, thereby enabling our students the opportunity to continue their learning of the Chinese culture and language throughout the entire school year. The volunteer teachers from Confucius Institute were respectful, communicated clearly to staff and students, and were always punctual. The volunteers offered academic lessons which had a clear beginning, middle, and end and were easily followed by each of the young students. Students eagerly engaged in vocabulary activities, music enrichment, painting, and a number of additional hands-on activities. Each session was clearly organized to deliver specific content and each lesson was supported with an enriching activity and take home "product". Students most enjoyed their clay sculptures of authentic Chinese foods and pigment paintings of native Chinese plants and animals. Each activity gave students the opportunity to work with mediums that were novel and innovative. The lessons and activities the children experienced will not soon be forgotten.

In addition to the volunteering as instructors for the After School Club program, Confucius Institute volunteer teachers eagerly offered to extend their cultural offerings during Walsingham Academy's Summer Daze camp program. The camp was slated to run the second full week of June, 2018. A detailed and thorough curriculum was submitted by the volunteers at the Confucius Institute, and the subsequent activities were enriching and age-appropriate. Unfortunately, the camp was cancelled due to a scheduling conflict, but we anticipate offering the camp during the Summer Daze, 2019. We anticipate working closely with Confucius Institute's team of volunteer teachers throughout next school year, in order to further enhance the Confucius Institute offerings next school year.

We look forward to continuing our partnership with Confucius Institute and hope to continue to grow the program even more in the future.

Sincerely,



Kim Ward
After School Club Coordinator
Walsingham Academy



Mary Johnston
Director of Lower School
Walsingham Academy

The Year in Review

November 2017 - November 2018

**OCTOBER 29 • Jiangsu Cup
Chinese Speech Contest**

2017年10月29日，中文项目学生参加乔治华盛顿大学举办的“江苏杯”汉语比赛，Emily Pearson-Beck (李梅莉)获得银牌，Mary Babameto (白玫) 获得铜牌。



NOVEMBER 3 • Music Demo at Brookdale

2017年11月3日，Brookdale养老院邀请威玛孔院进行音乐展示。图为志愿者教师戚碧云在为老人们演奏古琴。





NOVEMBER 9 • “Chinese Language: Past and Present” by Professor Hongming Zhang

2017年11月9日，威玛孔院协助中文项目邀请威斯康星大学张洪明教授举办“中国语言之过去和现在”讲座。

NOVEMBER 10 • Book Talk by Local Author Adrienne Berard

2017年11月10日，威玛孔院邀请获奖记者、当地作家Adrienne Berard举办有关中国移民家庭的“书话会”活动，威玛学生、社区居民都积极参与讨论。



NOVEMBER 13 • Panel Discussion on Sino-US Relations

2017年11月13日，威玛孔院协助中国俱乐部举办中美关系专题讨论会。



NOVEMBER 18 • Isabelle Szczerbinski Speaks at the CIUS Center National Award Gala

2017年11月18日，宝玲（Isabelle Szczerbinski）经威玛孔院推荐，荣获孔子学院美国中心2017中美杰出人文交流奖，并作为代表在颁奖大会上发表获奖感言。

DECEMBER 6 • Chinese Folk Dance Gala by Minzu University Student Art Troupe

2017年12月6日，威玛孔院承办、中央民族大学艺术团主演的“中国民族舞晚会”在Sadler Center举行，取得圆满成功。



JANUARY 27 • Chinese New Year Flash Mob

2018年1月27日，由汉普顿大学、NCCA、PCAA和EVCAA等共同主办，威玛孔院协办的弗吉尼亚迎春快闪《老家在中国》在威廉斯堡殖民地景区举行，该活动引起当地居民和游客们的广泛关注。



JANUARY 31 • Calligraphy Workshop at Williamsburg Regional Library

2018年1月31日，威玛孔院在威廉斯堡图书馆成功举办“迎新春，写福字”书法工作坊。

FEBRUARY 10 • ChinaFest at Virginia Museum of Fine Art

2018年2月10日，威玛孔院参加弗吉尼亚艺术博物馆举办的中国文化节，图为参与者在孔院的工作坊里体验中国书法。



FEBRUARY 15 • Looking at China Short Film & Discussion

2018年2月15日，威玛孔院邀请北京师范大学中国文化国际传播研究院罗军副院长、李雅琦博士，在Swem图书馆放映了“看中国”外国青年影像计划系列获奖短片。



FEBRUARY 15 • Movie Screening: Cook Up a Storm

2018年2月15日，威玛孔院参加威玛国际电影节，为观众呈现中国电影《决战食神》。图为电影放映结束后名厨Peter Chang发表新年祝词，中方院长王德亮进行翻译。



FEBRUARY 16 • Chinese Movie Panel Discussion

2018年2月16日，威玛孔院协助中文项目副教授Chun-yu Lu，邀请里士满大学副教授Jessica Chan, 美国大学副教授Lily Wong开展中国电影座谈会。

FEBRUARY 16 • CSSA Spring Festival Celebration

2018年2月16日，威玛孔院联合中国学生学者联合会一起举办新年庆祝活动，志愿者梅婷婷演奏了琵琶曲《送我一支玫瑰花》。



FEBRUARY 17 • Asian Festival at Williamsburg Pottery

2018年2月17日，威玛孔院参与在Williamsburg Pottery举办的亚洲文化节，孔院在文化节上积极展示中国元素。

FEBRUARY 18 • Williamsburg Chinese School New Year Celebration

2018年2月18日，威玛孔院中方院长王德亮带领志愿者高凯燕、梅婷婷、戚碧云参加威廉斯堡中文学校的新年庆祝晚会，图为高凯燕指导学生表演话剧《年的故事》。



FEBRUARY 20 • Delegation from Beijing 101 High School

2018年2月20日，北京101中学的学生代表团参观威玛，访问威玛孔院。



FEBRUARY 24 • Chinese New Year Celebration at the Peninsula Chinese American Association

2018年2月24日，威玛孔院参加弗吉尼亚半岛华人协会春节联欢会，演出了古筝、琵琶等民族乐器。



FEBRUARY 27 • Chinese New Year Celebration at St. Andrew's Episcopal School

2018年2月27日，威玛孔院受邀参加 St. Andrew's Episcopal 学校的新年庆祝活动，志愿者们表演了琵琶名曲和葫芦丝名曲，展示了中国长拳。图为刘梁好与学生们进行现场互动。



MARCH 12 • Chinese Painting and Characters Workshop

2018年3月12日，威玛孔院邀请北京师范大学艺术传媒学院副院长甄巍教授开展中国汉字的象形和中国绘画的讲座。图为学生在与甄教授积极互动，整场讲座反响热烈。

MARCH 17 • Community Day at Peninsula Fine Art Center

2018年3月17日，威玛孔院前往半岛艺术中心开展书法工作坊，图为志愿者刘梁好在为参与者写中国名字，体验中国书法。



MARCH 23 • China Night: Chinese Folk Song Workshop

2018年3月23日，威玛孔院邀请中国著名青年歌唱家郭娅丽向大家介绍内蒙古民歌和蒙古文化，观众们听得津津有味。



MARCH 27 • International Night at Matthew Whaley Elementary School

2018年3月27日，志愿者高凯燕、梅婷婷在Matthew Whaley小学的“国际之夜”上负责中国展区的介绍，教学生们画青花瓷盘。中国常识小竞赛更是受到学生们的喜爱。

APRIL 2 • Lecture by Stanford Professor Andrew Walder

2018年4月2日，威玛孔院举办一年一度的“知名学者中国研究系列讲座”，本期主讲人是斯坦福大学社会学人文科学系教授Andrew Walder，讲座的主题是China's Rise: Past, Present, and Future.





APRIL 2-5 • Spring Break Chinese Camp

2018年4月2日到5日，威玛孔院为当地小学生组织中国文化春令营，为学生们提供长拳、粘土、中国画、书法、剪纸、中国乐器和中国音乐等课程，受到家长和孩子们的一致喜爱。



APRIL 6 • Day for Admitted Students at W&M School of Education

2018年4月6日，威玛孔院参加威玛教育学院的“新生接待日”，为已经被录取即将到来的新生介绍孔院的职能和系列活动。



APRIL 6 • Chinese Diversity Dinner

2018年4月6日，威玛孔院在Sadler Center举办特色中餐活动，吸引了诸多社区居民和威玛师生前来品尝多样的中国菜，反响热烈。

APRIL 20 • Chinese Language and Culture Experience Day

2018年4月20日，威玛孔院响应“联合国中文日活动”号召，举办了“中国语言文化体验日”活动。体验项目涉及琴、棋、书、画和汉语知识小讲座等诸多元素，吸引了威廉玛丽大学师生及当地众多居民前来了解体验中国语言和文化。





APRIL 21 • Chinese Bridge Language Competition

2018年4月21日，中文项目学生前往波士顿参加第17届美东赛区汉语桥预赛，取得了很好的成绩。Michael Briggs (白杨) 荣获初级组第二名，Grace Klopp (格蕾丝) 荣获初级组第三名，Emily Pearson-Beck (李梅莉) 荣获高级组第二名。



MAY 6 • Chinese Characters Competition

2018年5月6日，威玛孔院与威廉斯堡中文学校共同举办“见字如面”汉字大赛，家长和学生表示获益良多，活动取得圆满成功。

JULY 24 • Visit of Counselor Jianjun Cen from Chinese Embassy

2018年7月24日，中国驻美国大使馆岑建君公参访问威廉玛丽大学孔子学院，并与志愿者教师进行交流。



JULY 31 • BNU-W&M Summer Program

2018年7月31日，威廉玛丽大学新任校长Katherine A. Rowe接见了参加威玛暑期课程的46名北师大学生。

AUGUST 4 • Tingting Mei at the World Arts Celebration

2018年8月4日，孔院志愿者梅婷婷参加了在Newport News举办的世界艺术庆典活动，为观众们带来精彩的琵琶演奏。



AUGUST 6 • Visit of BNU Delegation

2018年8月6日，北师大代表团（珠海分校副校长傅爱兰以及外文学院罗少茜、孙晓慧一行3人）访问威廉玛丽大学，受到威玛副校长 Henry Broaddus 等人的接待。



AUGUST 14 • Chinese Tea Culture Presentation at Williamsburg Regional Library

2018年8月14日，威玛孔院邀请Valley Brook Tea Company 总经理张韵晗先生在威廉斯堡市图书馆做关于茶文化的讲座，当地居民踊跃参与。



AUGUST 30 • Taichi Fan Demonstration at Williamsburg United Methodists Church

2018年8月30日，威玛孔院武术志愿者教师潘修森到威廉斯堡联合卫理公会教堂做太极扇文化展示，并现场教学。



**SEPTEMBER 10-24 • Chinese Customs;
OCT. 25-NOV. 8 • Chinese Calligraphy**

2018年9月10-24日，史冠新教授在Christopher Wren Association老年大学开设中国传统习俗讲座；10月25日-11月8日开设中国书法课程。





SEP. 17-NOV. 15 • Tai Chi Fan Workshop and Changquan Workshop

2018年秋季，威玛孔院志愿者教师潘修森首次开设太极扇和长拳两门社区课程。



SEPTEMBER 27 • CSO Harvest Moon Festival

2018年9月27日，威玛孔院赞助中国学生组织 (Chinese Student Organization) 在Sadler Center举办中秋晚会。

SEPTEMBER 28 • Pipa Solo Concert

2018年9月28日，为庆祝全球孔院日，威玛孔院成功举办梅婷婷琵琶独奏音乐会。



SEPTEMBER 30 • Williamsburg Adventure Race

2018年9月30日，威玛孔院参加威廉斯堡市的Adventure Race, 并为其提供学习太极扇动作的挑战环节，先后累计有三百余人参与到挑战之中。

OCTOBER 5 • Chinese Fan Dance Workshop by BNU Dance Department

2018年10月5日，北京师范大学舞蹈系访问威玛，并做中国团扇工作坊。



OCTOBER 6 • Confluence -A Performance of Traditional and Modern Chinese Dance

2018年10月6日晚，北京师范大学舞蹈系在威玛进行舞蹈专场演出。



OCTOBER 19 • Homecoming Parade

2018年10月19日，威玛孔院组织志愿者、威玛爱好中国文化的大学生参与为校友日举行的游行活动。其中，孔院舞龙团队获得学生组第三名的佳绩。

OCTOBER 19 • WMCI Open House

2018年10月19日，为配合威玛返校日，威玛孔院举行开放日，让学校师生和社区居民来体验中国文化，如剪纸、书法、国画、茶艺和中国传统乐器等。



OCTOBER 30 • Crash Course Chinese

2018年10月30日，威玛孔院志愿者教师代迪欧、程冕做了一场“汉语速成”讲座，为威玛教职工培训汉语和中国文化。



OCTOBER 31 • “Exercise is Medicine” Walk

2018年10月31日，在万圣节当天威玛国际处与孔院共同组织了员工健步走活动。

NOVEMBER 2 • Lecture on Chinese Medicine & Acupuncture

2018年11月2日，威玛孔院邀请Keith Bell 医生做有关中医和针灸的讲座，威玛师生和员工踊跃参与。



《论语》

The Analects of Confucius

子曰：“子曰：由！誨女知之乎？知之為知之，不知為不知，是知也。”

The Master said, "Shall I teach you what knowledge is? It is to have an awareness about what you do know, and to admit what you do not. That is knowledge."



子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”

The Master said, "Is it not a wondrous thing to learn, review, and study? Is it not a joyous occasion when a friend comes from afar? If people do not understand me and I do not grow angry with them, is that not the mark of self-realization?"



子曰：“见贤思齐焉，见不贤而内自省也。”

The Master said, "When you see someone virtuous, aspire to become like them. When you see someone who lacks virtue, turn inward and examine yourself."



子曰：“躬自厚而薄责于人，则远怨矣。”

The Master said, "He who requires much from himself and little from others, will keep himself from being the object of resentment."



子曰：“予欲无言。”子贡曰：“子如不言，则小子何述焉？”子曰：“天何言哉？四时行焉，百物生焉，天何言哉？”

The Master said, "I would prefer not speaking." Zi Gong said, "If you, Master, do not speak, what shall we, your disciples, have to record?" The Master said, "Does Heaven speak? The four seasons pursue their courses, and all things are continually being produced, but does Heaven say anything?"



子贡曰：“君子之过也，如日月之食焉：过也，人皆见之；更也，人皆仰之。”

Zi Gong said, "The faults of the superior man are like the eclipses of the sun and moon. He has his faults, and all men see them; he changes again, and all men look up to him."